

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 16 (1940)  
**Heft:** 33

**Artikel:** Botschaft an den General  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-757598>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

**Download PDF:** 15.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



In einem kleinen Dorfchen auf 2200 Meter Höhe liegt die Einheit im Kantonement. Seit einer Stunde ist die Partie unterwegs. Auf gutem Maultierpfad geht es nach voraus. Der zweite Mann trägt den Käfig mit den Brieftauben.

*Les hommes viennent de quitter leur cantonnement dans un petit village à 2200 mètres et gagnent le sentier qui les amènera à la cabane où ils passeront la nuit. Le second de la colonne porte, sur son dos, le piégeonnière.*



Am zweiten Tag kurz nach Sonnenaufgang. Drei Leute des Detachements pionieren die Schneedecke auf 3700 Meter Höhe in einer mächtigen Gleitverschmelzung.

*Le second jour, peu après le lever du soleil, trois des hommes du détachement franchissent une crevasse du glacier, à 3700 m.*

# Botschaft an den General

PHOTOS G. MEYLAN



Über einen fast senkrechten Felsstiegling mit permanentem Schneeschmelzen gelangte die Partie zur S. A. - Hütte auf 3456 Meter Höhe. Hier bezieht sie Nachquartier, um in der Morgendämmerung den Aufstieg fortzusetzen.

*L'ascension devient plus difficile, le terrain est très glissant et en assure un continulement la corde, la patrouille poursuit sa marche laborieuse et atteindra bientôt la hutte du Club alpin où elle passera la nuit.*

© 1938

Die prächtige Leistung eines kleinen Detachements einer Gebirgsbrigade: Vom Standort der Einheit zuhinterst in einem Seitental der Rhone aus bestieg die fünf Mann starke Abteilung einen der mächtigen Walliser Viertausender. Es war eine Zweitägigkeit mit viel Kletterei und schönen Skifahrten über spaltenreichen Firn. Auf dem Gipfel des Berges angelangt, ließ die Partie — es war am Bundesfeiertag — vier Brieftauben mit einer Botschaft an den General fliegen. Weniger als zwei Stunden später war General Guisan im Hauptquartier, irgendwo im Schweizer Mittelland drunter, bereits im Besitz der Botschaft.

## Un message au Général

Un petit détachement d'une brigade de montagne a récemment effectué une hardie ascension qui originale performance. Une patrouille de cinq soldats valaisans, partie de son cantonnement, entrepris l'ascension d'un sommet des Alpes valaisannes. Parvenus au sommet, à 4168 mètres d'altitude, les hommes de la patrouille ont évidemment emporté avec eux des pigeons voyageurs. Ils ont libérés quatre de ceux-ci, porteurs d'un message pour le Général. Moins de deux heures plus tard, le général Guisan, à son quartier général, quelque part en Suisse, était en possession du message.



Bei der Ankunft auf dem Gipfel wird den Brieftauben die Botschaft an den General an die Füße gebunden.

*Le sommet est atteint et le message destiné au général est fixé à la patte des pigeons voyageurs.*



Am 1. August 1940, 8 Uhr, auf dem kleinen Gipfelplateau des Tête de la Tête ... 4168 Meter über Meer. Die vier Brieftauben mit der Botschaft an den General werden losgelassen. Sie flattern in verschiedene Richtungen im Kreis, orientieren sich und verschwinden in nördlicher Richtung.

*Le 1er août 1940, à huit heures du matin, sur le petit plateau du sommet de la Tête ..., à 4168 mètres d'altitude, les quatre pigeons munis du message sont lâchés. Après une course, ils foncent et disparaissent en direction du nord.*

© 1938

Die von den Brieftauben an General Guisan überbrachte Botschaft.

*Et voici le message apporté par les pigeons au général Guisan.*